



## Übersetzung Gartenordnung Rumänisch - Deutsch

**Textul în limba germană al versiunii actuale în vigoare a Regulamentului privind grădinile are autoritate juridică.**

**Regulamentul privind grădinile al Landesverband der Gartenfreunde Bremen e.V.**

**Gartenordnung des Landesverbandes der Gartenfreunde Bremen e.V.**

<p><b>Scopul acestei traduceri este de a facilita accesul la Regulamentul privind grădinile și de a reduce barierele lingvistice. Această traducere este o traducere gratuită și fără caracter obligatoriu din punct de vedere juridic.</b></p>	<p><b>Die Übersetzung soll den Zugang der Gartenordnung erleichtern und Sprachbarrieren reduzieren. Diese Übersetzung ist eine freie und rechtlich unverbindliche Übersetzung. Rechtlich maßgeblich ist der deutschsprachige Text der aktuell gültigen Fassung der Gartenordnung.</b></p>
<p>Dorim să trăim împreună ca buni vecini în cadrul grădinilor comunitare mici. Prin Regulamentul privind grădinile, prietenii acestora stabilesc ei înșiși reguli reciproc avantajoase. Respectăm și promovăm interesele mediului ecologic social și urban.</p> <p>Vom lua în considerare principiile și cerințele de protecție a mediului, de conservare a naturii și de ocrotire a peisajului.</p> <p>Regulamentul nostru privind grădinile se bazează pe Legea federală privind grădinile comunitare mici (BKleingG), pe statutele Asociației de stat a horticultorilor din Bremen (LVB) și pe cerințele arendatorilor noștri (orașul Bremen și arendatorii privați).</p> <p>Utilizarea grădinii necesită cultivarea de fructe, legume și alte produse horticole pe cel puțin 1/3 din suprafața grădinii. Fiecare arendaș de grădină trebuie să o administreze pe propria răspundere.</p> <p>Grădina trebuie să fie păstrată într-o stare conformă cu Regulamentul privind grădinile. Este permisă asistența din partea unor terțe persoane. Nu este permisă administrarea exclusivă de către terți.</p> <p>Regulamentul privind grădinile se aplică în cadrul zonelor cu grădini comunitare mici din Bremen. Cerințele Regulamentului privind grădinile se aplică arendașilor și proprietarilor de grădini, dacă grădinile lor sunt situate în locurile desemnate pentru grădini comunitare mici.</p>	<p>In unseren Kleingartenanlagen wollen wir gut nachbarschaftlich zusammenleben. Mit der Gartenordnung geben sich die Gartenfreunde Regeln, die von gegenseitigem Vorteil sind. Wir beachten und fördern die Belange des gesellschaftlichen und stadtökologischen Umfeldes.</p> <p>Die Grundsätze und Erfordernisse des Umwelt- und Naturschutzes und der Landschaftspflege werden wir berücksichtigen.</p> <p>Unsere Gartenordnung orientiert sich an dem Bundeskleingartengesetz (BKleingG), den Satzungen des Landesverbandes der Gartenfreunde Bremen (LVB) sowie den Vorgaben unserer Verpachtenden (Stadt Bremen sowie Privatverpächter).</p> <p>Die kleingärtnerische Nutzung erfordert den Anbau von Obst, Gemüse und anderen Gartenbauerzeugnissen auf mindestens 1/3 der Gartenfläche. Jeder Kleingartenpachtende hat den Garten eigenverantwortlich zu bewirtschaften.</p> <p>Der Garten muss in einem der Gartenordnung entsprechenden Zustand gehalten werden. Hilfeleistungen durch Dritte sind erlaubt. Die ausschließliche Bewirtschaftung durch Dritte ist unzulässig.</p> <p>Die Gartenordnung gilt im Bereich der Bremer Kleingartenanlagen. Die Vorgaben der Gartenordnung gelten für Kleingartenpachtende und Eigentümer, wenn ihre Gärten in ausgewiesenen Kleingartenanlagen liegen.</p>
<p><b>1. Regimul de construcție</b></p> <p>Regimul de construcție este în conformitate cu cerințele BKleingG, ale Regulamentului de construcții al landului Bremen și ale contractului de arendă. Toate clădirile și dependențele trebuie întreținute și menținute în stare bună.</p> <p>Înainte de ridicarea și/sau modificarea unei structuri de construcție, administratorul/consiliul de administrație trebuie să fie informat cu privire la proiectul de construcție. Planurile și desenele de construcție trebuie să se prezinte administratorului/consiliului de administrație.</p> <p>Abaterile de la aceste cerințe sunt permise numai în urma consultării cu arendatorul. În plus, se aplică următoarele reglementări:</p>	<p><b>1. Bebauung</b></p> <p>Die Bebauung richtet sich nach den Vorgaben des BKleingG, der Bremischen Landesbauordnung sowie dem Pachtvertrag. Alle Gebäude und Nebenanlagen sind zu pflegen und instand zu halten.</p> <p>Vor Errichtung und/oder Änderung einer baulichen Anlage ist der Verwaltende/Vorstand über das Bauvorhaben in Kenntnis zu setzen. Baupläne und -zeichnungen sind dem Verwaltenden/Vorstand vorzulegen.</p> <p>Abweichungen hiervon sind nur in Absprache mit dem Verpachtenden zulässig. Darüber hinaus gelten folgende Regelungen:</p>

<p><b>1.1 Chioșcul de grădină</b></p> <p>Suprafața chioșcului de grădină nu poate depăși 24 m<sup>2</sup>, inclusiv zona de relaxare în aer liber acoperită (în conformitate cu cerințele BkleingG). Chioșcurile de grădină ridicate și aprobate înainte de intrarea în vigoare a BkleingG nu sunt afectate de această cerință. Trebuie respectată o distanță de delimitare de cel puțin 2,5 m.</p>	<p><b>1.1 Gartenlaube</b></p> <p>Die Größe der Gartenlaube darf 24 m<sup>2</sup> Grundfläche einschließlich überdachtem Freisitz nicht überschreiten (gemäß den Vorgaben des BkleingG). Vor Inkrafttreten des BkleingG errichtete und genehmigte Lauben bleiben hiervon unberührt. Ein Grenzabstand von mindestens 2,5 m ist einzuhalten.</p>
<p><b>1.2 Dependințele de construcție</b></p> <p>Pentru fiecare grădină comunitară mică este permis un număr maxim de dependențe de construcție cu o distanță de delimitare de cel puțin 1 m:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Puțuri tubulare pentru conectarea pompei</li> <li>• Straturi supraînălțate</li> <li>• 2 cutii de echipamente (dimensiuni per cutie: max. 2,0 m x 1,0 m, înălțime 1,25 m)</li> <li>• 1 seră (suprafață max. 5 m<sup>2</sup>). Sera este utilizată exclusiv pentru cultivare și plantare.</li> <li>• 1 căsuță de joacă pentru copii (spațiu delimitat max.: 2,5 m<sup>3</sup>, înălțime: 2,0 m)</li> <li>• Container de compost</li> <li>• Spalier pe un singur rând, construcție deschisă, cu o lungime totală de max. 6 m și o înălțime de max. 2,10 m</li> </ul> <p>cu o distanță de delimitare de cel puțin 2,5 m (pe toate laturile):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 3 pereți de limitare a vizibilității (înălțime și lățime de max. 1,80 m fiecare) în zona de scaune de la chioșcul de grădină, dacă nu există un gard de limitare a vizibilității. Pereții de limitare a vizibilității nu trebuie să obstrucționeze vederea spre grădina de legume.</li> <li>• 1 spalier cu funcție de protecție împotriva intemperiilor (acoperiș), deschis pe toate laturile, fără placă de fundație, cu o suprafață de max. 12 m<sup>2</sup> și o înălțime maximă de 2,30 m. Trebuie păstrată o distanță de 2,5 m față de chioșc.</li> </ul>	<p><b>1.2 Bauliche Nebenanlagen</b></p> <p>Je Kleingarten sind als bauliche Nebenanlagen maximal zulässig mit einem Grenzabstand von mindestens 1 m:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Rohrbrunnen für Pumpenanschluss</li> <li>• Hochbeete</li> <li>• 2 Gerätekisten (Maße pro Kiste: max. 2,0 m x 1,0 m, Höhe 1,25 m)</li> <li>• 1 Gewächshaus (Fläche max. 5m<sup>2</sup>). Das Gewächshaus dient ausschließlich der Anzucht und Anpflanzung.</li> <li>• 1 Kinderspielhaus (max. umbauter Raum: 2,5 m<sup>3</sup>, Firsthöhe: 2,0 m)</li> <li>• Kompostbehälter</li> <li>• Rankgerüst einreihig, in offener Bauweise mit einer Gesamtlänge von max. 6 m und einer Höhe von max. 2,10 m</li> </ul> <p>mit einem Grenzabstand von mindestens 2,5 m (nach allen Seiten):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 3 Sichtschutzwände (Höhe und Breite je max. 1,80 m) im Bereich des Sitzplatzes an der Laube falls keine Sichtschutzhecke vorhanden ist. Die Sichtschutzwände dürfen den Einblick in den Kleingarten nicht behindern.</li> <li>• 1 Rankgerüst mit Wetterschutzfunktion (Dach), allseitig offen, ohne Fundamentplatte, mit einer Fläche von max. 12 m<sup>2</sup> und einer max. Höhe von 2,30 m. Zur Laube muss ein Abstand von 2,5 m eingehalten werden.</li> </ul>
<p><b>1.3 Terasele și aleile</b></p> <p>Locurile pentru stat jos și aleile nu pot depăși 10 % din suprafața totală arendată. Acestea nu trebuie să fie amenajate cu beton turnat, bitum sau materiale masive similare.</p>	<p><b>1.3 Terrassen und Wege</b></p> <p>Sitz- und Wegeflächen dürfen maximal 10 % der Gesamtpachtfläche betragen. Sie dürfen nicht mit geschüttetem Beton, Bitumen oder ähnlich massiv angelegt sein.</p>
<p><b>1.4 Iazurile și bazinele de baie</b></p> <p>Suprafața de apă a unei zone umede sau a unui iaz cu plante ornamentale și acvatice nu poate depăși 8 m<sup>2</sup>. Un iaz trebuie să fie construit la nivelul solului. Pentru construcția iazului trebuie să se utilizeze căptușeli din lut/argilă, folii adecvate sau bazine prefabricate. Nu există niciun drept la despăgubiri.</p> <p>În perioada aprilie-septembrie, pot fi amenajate temporar bazine pentru copii cu un diametru de până la 2,0 m și o înălțime maximă de 0,5 m. Este interzisă utilizarea de aditivi pentru apă, de exemplu pentru conservarea apei. Nu sunt permise piscine de înot sau de baie.</p>	<p><b>1.4 Teiche und Badebecken</b></p> <p>Die Wasseroberfläche eines Feuchtbiotops oder eines Zier- und Wasserpflanzenteiches darf max. 8 m<sup>2</sup> betragen. Ein Teich muss erdgleich angelegt werden. Zur Anlage des Teiches sind Lehm-/Tondichtungen, geeignete Folien oder Fertigbecken zu verwenden. Ein Entschädigungsanspruch besteht nicht.</p> <p>Während der Monate April bis September dürfen Planschbecken mit einem Durchmesser bis zu 2,0 m und einer Höhe von max. 0,5 m vorübergehend aufgestellt werden. Die Verwendung von Wasserzusätzen, bspw. zur Haltbarmachung, ist verboten. Schwimm- oder Badebecken sind unzulässig.</p>
<p><b>2. Plantele lemnoase</b></p> <p>În micile grădini comunitare există restricții în ceea ce privește alegerea plantelor lemnoase. Acestea pot rezulta, printre altele, din utilizarea necesară a grădinii, din cerințele de amplasare a plantelor lemnoase și/sau din cauza proximității. Toate plantele trebuie să aibă distanța de plantare necesară conform cunoștințelor horticole și nu trebuie să interfereze cu grădinile învecinate.</p>	<p><b>2. Gehölze</b></p> <p>Im Kleingarten gelten Einschränkungen bei der Gehölzauswahl. Diese können sich unter anderem aus der notwendigen kleingärtnerischen Nutzung, den Standortansprüchen der Gehölze und/oder wegen der engen Nachbarschaft ergeben. Alle Pflanzen müssen den nach gärtnerischen Erkenntnissen erforderlichen Pflanzabstand haben und dürfen Nachbargärten nicht beeinträchtigen.</p>

<p>În ciuda respectării distanțelor minime, este posibil să existe o interferare cu grădina învecinată, care poate fi tolerată de către membrii consiliului de administrație al asociației.</p> <p>Nicio plantă lemnoasă nu poate avea un impact asupra liniilor de alimentare cu energie electrică.</p> <p>Impacturile existente trebuie să fie îndepărtate imediat de către arendași sau de cei care au cauzat perturbarea. Apare un impact în jurul unei linii aeriene dacă spațiul liber (distanța dintre plantele lemnoase și linia aeriană) este mai mic de 1,0 m. Înverzirea stâlpilor nu este permisă.</p> <p>Copacii mari de parc și de pădure nu sunt permisiți în mica grădina comunitară și sunt situați exclusiv în zonele verzi comune.</p>	<p>Trotz eingehaltener Mindestabstände kann eine Beeinträchtigung des Nachbargartens gegeben sein und kann durch die Vereinsvorstände geduldet werden.</p> <p>Von keinem Gehölz dürfen Einwirkungen auf Stromversorgungsleitungen ausgehen.</p> <p>Vorhandene Einwirkungen sind durch die Pachtenden bzw. Störenden umgehend zu beseitigen. Eine Einwirkung um eine Freileitung ist bei einem Lichttraumprofil (Entfernung zwischen Gehölz und Freileitung) kleiner als 1,0 m gegeben. Eine Begrünung der Masten hat zu unterbleiben.</p> <p>Großwüchsige Park- und Waldbäume sind im Kleingarten unzulässig und haben ihren Standort ausschließlich in den Anlagen des Gemeinschaftsgrüns.</p>
<p><b>2.1 Pomii fructiferi</b></p> <p>Nucii nu sunt permisiți în grădina mică comunitară.</p> <p>Pentru fiecare grădină mică comunitară, la o distanță de delimitare de cel puțin 2,5 m, sunt permise maxim:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 1 tufă de alune</li> <li>• 1 tufă de soc</li> </ul> <p>Pentru fiecare 200 m<sup>2</sup> de teren de grădină, la o distanță de delimitare de cel puțin 2 m, sunt permisiți maxim:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 1 arbore cu trunchi înalt sau mijlociu</li> <li>• 2 arbuști</li> </ul> <p>Sunt permise formele de arbori de dimensiuni mici, cu o distanță de delimitare de cel puțin 1,5 m,</p> <p>Fruitele de pădure sunt permise la o distanță de delimitare de cel puțin 1 m.</p> <p>Pomii fructiferi bătrâni care sunt valoroși din punct de vedere ecologic și caracteristici pentru zonă pot fi tolerați de consiliile de administrație ale asociațiilor.</p>	<p><b>2.1 Obstgehölze</b></p> <p>Walnussbäume sind im Kleingarten nicht erlaubt.</p> <p>Je Kleingarten sind mit einem Grenzabstand von mindestens 2,5 m max. zulässig:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 1 Haselnussstrauch</li> <li>• 1 Holunderstrauch</li> </ul> <p>Je angefangene 200 m<sup>2</sup> Gartenland sind mit einem Grenzabstand von mindestens 2 m max. zulässig:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 1 Hoch- oder Halbstamm</li> <li>• 2 Buschbäume</li> </ul> <p>Kleinbaumformen sind mit einem Grenzabstand von mindestens 1,5 m zulässig,</p> <p>Beerenobst ist mit einem Grenzabstand von mindestens 1 m zulässig.</p> <p>Alte Obstbäume, die ökologisch wertvoll und für das Gebiet prägend sind, können von den Vereinsvorständen geduldet werden.</p>
<p><b>2.2 Arbuștii ornamentali</b></p> <p>Pentru fiecare 100 m<sup>2</sup> de teren de grădină, sunt permise plante cu o înălțime finală de creștere (potențial de creștere) de până la 4 m și cu o distanță de delimitare de 2,5 m:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 1 conifer</li> <li>• 2 arbuști ornamentali</li> </ul> <p>În plus, trebuie selectate numai acele plante lemnoase care nu depășesc o înălțime finală de creștere de 2,5 m; distanța de delimitare fiind aici de 1,5 m.</p> <p>Plantele lemnoase native sunt recomandate pentru a promova biodiversitatea păsărilor și a insectelor.</p>	<p><b>2.2 Ziergehölze</b></p> <p>Auf je angefangene 100 m<sup>2</sup> Gartenland sind mit einer endgültigen Wuchshöhe (Wuchspotenzial) bis zu 4 m und einem Grenzabstand von 2,5 m zulässig:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 1 Nadelgehölz</li> <li>• 2 Ziergehölze</li> </ul> <p>Darüber hinaus sind nur solche Gehölze zu wählen, die eine endgültige Wuchshöhe von 2,5 m nicht überschreiten, der Grenzabstand beträgt hier 1,5 m.</p> <p>Empfohlen werden heimische Gehölze zur Förderung der Artenvielfalt von Vögeln und Insekten.</p>
<p><b>3. Împrejmuirile</b></p> <p>Nu sunt permise împrejmuirile masive cu soclu de beton, stâlpi de beton și sârmă ghimpată. Înălțimea maximă admisă a gardului pe marginea aleii este de 1,10 m.</p>	<p><b>3. Einfriedungen</b></p> <p>Massive Einfriedungen mit Betonsockel, Betonpfählen und Stacheldraht sind unzulässig. Die max. zulässige Zaunhöhe zur Wegeseite beträgt 1,10 m.</p>
<p><b>3.1 Poarta grădinii</b></p> <p>Poarta grădinii este construită și întreținută în conformitate cu modelul specificat de arendator. Se va aplica un marcaj (semn) în conformitate cu §4 II 2, 3 Legea locală privind ordinea publică (numele și prenumele arendașilor, aleea și nr.).</p>	<p><b>3.1 Gartenpforte</b></p> <p>Die Gartenpforte ist in der vom Verpachtenden festgelegten Ausführung zu erstellen und zu unterhalten. Eine Kennzeichnung (Schild) ist gemäß §4 II 2, 3 Ortsgesetz über die öffentliche Ordnung (Vor- und Nachname der Pachtenden, Weg und Nr.) anzubringen.</p>
<p><b>3.2 Gardurile vii</b></p> <p>Gardurile vii plantate de arendator trebuie să fie întreținute în mod corespunzător și, dacă este necesar, completate sau înlocuite. Pentru noile plantări și adăugiri se vor folosi specii native. Trebuie respectată forma specificată a gardului viu. În caz contrar, gardurile vii se plantează în conformitate cu</p>	<p><b>3.2 Hecken</b></p> <p>Durch den Verpachtenden gepflanzte Hecken sind fachgerecht zu erhalten und gegebenenfalls zu ergänzen oder zu ersetzen. Bei Neuanpflanzungen und Ergänzungen sind heimische Arten zu verwenden. Die vorgegebene Heckenform ist einzuhalten. Ansonsten sind die Hecken nach den Angaben des Vereins zu</p>

<p>cerințele asociației. Gardurile vii și arbuștii nu trebuie să fie tăiate în timpul sezonului de împerechere.</p> <p>Înălțimea maximă admisă a gardului viu este de 1,10 m. Sunt permise arcuri de gard viu mai înalte deasupra porților grădinii. Lățimea gardului viu trebuie adaptată la condițiile locale.</p> <p>În zona locului de șezut este permis un gard viu de până la 1,80 m înălțime.</p> <p>Sunt permise borduri de straturi sau de alei cu o înălțime de până la 30 cm.</p>	<p>pflanzen. Während der Brutzeit hat der Schnitt von Hecken und Sträuchern zu unterbleiben.</p> <p>Die max. zulässige Heckenhöhe beträgt 1,10 m. Höhere Heckenbögen über Gartenportalen sind erlaubt. Die Heckenbreite ist den örtlichen Gegebenheiten anzupassen.</p> <p>Im Bereich des Sitzplatzes ist eine lebende Sichtschutzhecke bis 1,80 m Höhe zulässig. Beet- oder Wegeeinfassungen sind mit einer Höhe bis 30 cm erlaubt.</p>
<p><b>3.3 Limitele de vecinătate</b></p> <p>Între grădinile mici comunitare, sunt permise gardurile din lemn fără soclu, precum și gardurile din plasă de sârmă cu ochiuri strânse și gardurile tip grilaj până la o înălțime de 1 m. Dimensiunile stâlpilor de gard trebuie să fie adaptate la înălțimea gardului.</p> <p>Nu este permisă o delimitare prin garduri vii între grădinile mici comunitare.</p>	<p><b>3.3 Nachbargrenzen</b></p> <p>Zwischen den Kleingärten sind sockellose Holzlatte- sowie engmaschige Drahtgeflecht- und Stabgitterzäune bis zu einer Höhe von 1 m zulässig. Die Zaunpfosten müssen in ihren Abmessungen der Zaunhöhe angepasst sein.</p> <p>Eine Abgrenzung durch Hecken zwischen den Kleingärten ist unzulässig.</p>
<p><b>4. Măsurile de protecție a mediului</b></p> <p>Ținând cont de utilizarea grădinii mici comunitare, proiectarea, utilizarea și întreținerea grădinilor trebuie să fie orientate spre nevoile naturii și ale mediului.</p>	<p><b>4. Umweltschützende Maßnahmen</b></p> <p>Unter Berücksichtigung der kleingärtnerischen Nutzung haben sich Gestaltung, Nutzung und Pflege der Gärten an den Bedürfnissen von Natur und Umwelt zu orientieren.</p>
<p><b>4.1 Promovarea biodiversității</b></p> <p>Bogăția speciilor de plante și animale trebuie păstrată și promovată. Grădinile comunitare trebuie să fie păstrate sau dezvoltate ca elemente indispensabile ale ecologiei urbane.</p>	<p><b>4.1 Förderung der Artenvielfalt</b></p> <p>Der Artenreichtum an Pflanzen und Tieren ist zu erhalten und zu fördern. Kleingartenanlagen sind als unverzichtbare Elemente der Stadtökologie zu erhalten bzw. zu entwickeln.</p>
<p><b>4.2 Interzicerea erbicidelor, insecticidelor și pesticidelor</b></p> <p>Utilizarea pesticidelor chimice și a erbicidelor este interzisă în grădinile comunitare de legume și în întreaga grădină comunitară.</p> <p>Același lucru este valabil și pentru îngrășămintele pentru gazon cu substanțe care distrug buruienile și mușchiul.</p> <p>Gestionarea corectă a compostului face ca fertilizarea minerală a grădinii să fie în mare parte inutilă.</p>	<p><b>4.2 Verbot von Herbiziden, Insektiziden und Pestiziden</b></p> <p>Die Anwendung von chemischen Schädlings- und Unkrautvernichtungsmitteln ist in Kleingärten und in der gesamten Kleingartenanlage verboten.</p> <p>Gleiches gilt für Rasendünger mit Unkraut- und Moosvernichtern.</p> <p>Die fachgerecht ausgeführte Kompostwirtschaft macht eine mineralische Düngung der Gartenfläche weitgehend überflüssig.</p>
<p><b>4.3 Protecția speciilor</b></p> <p>Promovarea și protecția faunei sălbatice este o obligație specială a grădinilor comunitare de legume.</p> <p>Arendașii ar trebui să asigure cuiburi, adăposturi și habitate pentru insecte, păsări și alte animale sălbatice.</p> <p>Pentru a asigura o diversitate structurală ecologică în grădina lor, arendașii pot crea</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 1 depozit mic de piatră naturală,</li> <li>• 1 grămadă de frunze și</li> <li>• 1 ascunzătoare din lemn uscat, cu o distanță de delimitare de 1 m fiecare.</li> </ul> <p>Acestea nu trebuie să depășească 1 m<sup>3</sup> în dimensiune. Sunt permise zonele de ierburi sălbatice, precum și pajiștile de flori sălbatice plantate profesional, cu cosire de două ori pe an, cu o distanță de delimitare de 1 m.</p> <p>În spațiile verzi comunitare sunt de dorit măsuri de creștere a biodiversității. Astfel ar trebui create benzi de flori, pajiști pentru albine și fluturi, iazuri, garduri vii pentru protecția păsărilor native și livezi. Acestea trebuie să fie plantate, îngrijite și întreținute în mod profesionist în locuri adecvate, de comun acord cu administratorul/consiiliul de administrație, arendatorul și Umweltbetrieb Bremen.</p>	<p><b>4.3 Artenschutz</b></p> <p>Förderung und Schutz der Tierwelt ist eine besondere Verpflichtung der Kleingärtnergemeinschaft.</p> <p>Die Pachtenden sollen Nisthilfen, Tränken und Lebensräume für Insekten, Vögel und andere Wildtiere anbieten.</p> <p>Für eine ökologische Strukturvielfalt in ihrem Kleingarten, können Pachtende mit einem Grenzabstand von 1 m jeweils</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 1 kleines Natursteinlager</li> <li>• 1 Laubhaufen und</li> <li>• 1 Totholzversteck anlegen.</li> </ul> <p>Diese dürfen eine Größe von 1 m<sup>3</sup> nicht überschreiten. Wildkräuterflächen sowie fachgerecht angelegte Wildblumenwiesen mit zweimaliger Mahd sind mit einem Grenzabstand von 1 m erlaubt.</p> <p>In den Anlagen des Gemeinschaftsgrüns sind Maßnahmen zur Erhöhung der Artenvielfalt wünschenswert. So sollen Blühstreifen, Bienen- und Schmetterlingswiesen, Teiche, heimische Vogelschutzhecken und Streuobstwiesen angelegt werden. Sie sind an den dafür geeigneten Stellen im Einvernehmen mit dem Verwaltenden/Vorstand, Verpachtenden und mit Umweltbetrieb Bremen fachgerecht anzulegen, zu pflegen und zu unterhalten.</p>

<p><b>4.4 Lemnul uscat</b></p> <p>Plantele lemnoase bolnave din grădina mică comunitară trebuie eliminate în mod corespunzător, inclusiv rădăcinile acestora.</p> <p>Sunt permise ascunzători mai mici de lemn uscat pentru a proteja insectele și animalele mici din grădina mică comunitară (a se vedea punctul 4.3).</p>	<p><b>4.4 Totholz</b></p> <p>Kranke Gehölze im Kleingarten sind einschließlich Wurzelwerk fachgerecht zu entsorgen.</p> <p>Kleinere Totholzverstecke zum Schutz von Insekten und Kleintieren im Kleingarten sind erlaubt (siehe 4.3).</p>
<p><b>4.5 Șanțurile și apa</b></p> <p>Este interzisă deversarea de substanțe poluante, ape reziduale, fecale sau altele asemenea în sol sau în șanțuri. Același lucru este valabil și pentru scurgerea sau infiltrarea apelor uzate și/sau a apelor reziduale.</p> <p>Profilurile șanțurilor nu trebuie să fie modificate. Fluxul de apă trebuie să fie garantat în permanență. Nu este permisă bararea neautorizată a șanțurilor de către arendași.</p> <p>La curățarea șanțurilor, trebuie să se țină seama de vegetație și de animale. Din motive ecologice și de conservare a naturii, cosirea teraselor și a benzilor marginale poate avea loc numai în perioada cuprinsă între 1 august - 31 octombrie, iar curățarea de plante acvatice și curățarea fundului șanțului numai în perioada 1 septembrie - 31 octombrie a fiecărui an. Instrucțiunile asociației de diguri, ale proprietarului și ale arendatorului trebuie respectate neapărat. Același lucru este valabil și pentru utilizarea digurilor.</p>	<p><b>4.5 Gräben und Wasser</b></p> <p>Es ist verboten, zur Verunreinigung führende Stoffe, Abwasser, Fäkalien oder ähnliches in das Erdreich oder die Gräben zu leiten. Gleiches gilt für das Verrieseln oder Versickern von Schmutz- und/oder Abwasser.</p> <p>Grabenprofile dürfen nicht verändert werden. Der Wasserdurchfluss ist jederzeit zu gewährleisten. Eigenmächtige Anstauungen von Gräben durch die Pachtenden sind unzulässig.</p> <p>Bei Grabenreinigungen ist auf Bewuchs und Tiere Rücksicht zu nehmen. Aus ökologischen und naturschutzrechtlichen Gründen darf die Mahd der Uferböschungen und Randstreifen nur im Zeitraum vom 1. August bis 31. Oktober, das Entkrauten und Ausräumen der Grabensohle nur vom 1. September bis 31. Oktober eines Jahres erfolgen. Weisungen des Deichverbandes, des Eigentümers und des Verpachtenden sind unbedingt zu befolgen. Gleiches gilt auch für die Benutzung von Deichen.</p>
<p><b>4.6 Toaletele</b></p> <p>Toaletele trebuie golite într-un mod profesionist și ecologic. Sunt recomandate toaletele compost sau toaletele cu evaporare, cu compostarea ulterioară a materiilor fecale.</p>	<p><b>4.6 Toiletten</b></p> <p>Toiletten müssen fach- und umweltgerecht entleert werden. Empfohlen werden Einstreu- oder Verdunstungstoiletten mit anschließender Kompostierung der Fäkalien.</p>
<p><b>5. Întreținerea grădinilor comunitare mici și a facilităților</b></p> <p><b>5.1 Aleile, gardurile vii și șanțurile</b></p> <p>Arendași învecinați sunt obligați să întrețină, să îngrijească și să curețe zonele adiacente grădinilor comunitare mici, cum ar fi aleile, gardurile vii, șanțurile etc.. În cazuri individuale, se pot încheia acorduri speciale cu arendatorii. Este interzisă modificarea neautorizată a acestor facilități.</p>	<p><b>5. Kleingarten- und Anlagenpflege</b></p> <p><b>5.1 Wege, Hecken und Gräben</b></p> <p>Zur Instandhaltung, Pflege und Reinigung der an die Kleingärten grenzenden Flächen wie Wege, Hecken, Gräben usw., sind die anliegenden Pachtenden verpflichtet. Im Einzelfall können besondere Vereinbarungen mit den Verpachtenden getroffen werden. Die eigenmächtige Veränderung dieser Anlagen ist verboten.</p>
<p><b>5.2 Facilități comunitare</b></p> <p>Toate facilitățile comunitare trebuie tratate cu grijă. Orice deteriorare constatată trebuie să fie raportată imediat administratorului/consiliului de administrație.</p>	<p><b>5.2 Gemeinschaftsanlagen</b></p> <p>Alle Gemeinschaftsanlagen sind pfleglich zu behandeln. Festgestellte Schäden sind dem Verwaltenden/Vorstand unverzüglich zu melden.</p>
<p><b>5.3 Compostul, deșeurile și gunoaiele</b></p> <p>Deșeurile vegetale trebuie să fie întotdeauna reciclate sub formă de compost. Deșeurile necompostabile trebuie eliminate în mod corespunzător.</p> <p>Nu este permisă arderea a ceea ce a fost tăiat din copaci și din gardul viu, a ierbii, a deșeurilor de orice fel sau a altor deșeuri similare. Este interzisă depozitarea permanentă a deșeurilor voluminoase și/sau a deșeurilor, a gunoiului, a deșeurilor metalice, a vechiturilor, a materialelor de construcție și a plăcilor de pavaj în grădina comunitară mică. Liniile directe aplicabile colectării deșeurilor voluminoase se aplică, de asemenea, în grădina comunitară mică.</p>	<p><b>5.3 Kompost, Abfälle und Unrat</b></p> <p>Pflanzliche Abfälle sind grundsätzlich als Kompost zu verwerten. Nicht kompostierbare Abfälle sind ordnungsgemäß zu entsorgen.</p> <p>Das Verbrennen von Baum- und Heckenschnitt, Gras, Abfällen jeglicher Art oder Ähnlichem ist nicht gestattet. Die dauerhafte Lagerung von Sperrmüll und/oder Abfällen, Unrat, Schrott, Gerümpel, Baumaterialien und Gehwegplatten innerhalb des Kleingartens ist verboten. Die für die Sperrmüllabfuhr geltenden Richtlinien gelten auch in der Kleingartenanlage.</p>
<p><b>5.4 Plantele</b></p> <p>Cultivarea de plante în afara limitelor grădinii și în facilitățile spațiilor verzi comunitare este permisă numai după consultarea proprietarului, a arendatorului și a administratorului/consiliului de administrație. Cultivările trebuie</p>	<p><b>5.4 Pflanzen</b></p> <p>Anpflanzungen außerhalb der Gartengrenzen und in den Anlagen des Gemeinschaftsgrüns sind nur nach Abstimmung mit dem Eigentümer, Verpachtenden und dem Verwaltenden/Vorstand zulässig. Anpflanzungen müssen fachgerecht angelegt</p>

<p>să fie efectuate și întreținute în mod profesionist. Este interzisă cultivarea de specii de plante invazive conform listei Uniunii (Regulamentul UE 1143/2014). Speciile invazive deja existente conform listei Uniunii trebuie îndepărtate imediat, inclusiv rădăcinile acestora, și eliminate în mod corespunzător.</p>	<p>und gepflegt werden. Das Anpflanzen von invasiven Pflanzenarten gemäß Unionsliste (EU-Verordnung 1143/2014) ist verboten. Bereits vorhandene invasive Arten gemäß Unionsliste sind umgehend samt Wurzelwerk zu beseitigen und ordnungsgemäß zu entsorgen.</p>
<p><b>6. Regulamentul general</b></p> <p>Este interzisă locuirea în zona grădinii mici comunitare.</p> <p>Arendașii sunt obligați să mențină liniștea, ordinea și securitatea și să se abțină de la orice lucru care tulbură pacea comunității de grădini mici și care este contrar vieții comunitare.</p> <p>Arendașii sunt responsabili pentru comportamentul vizitatorilor lor.</p>	<p><b>6. Allgemeine Ordnung</b></p> <p>Das Wohnen im Kleingartengebiet ist verboten.</p> <p>Die Pachtenden sind verpflichtet, Ruhe, Ordnung und Sicherheit einzuhalten und alles zu unterlassen, was den Frieden der Kleingärtnergemeinschaft stört und dem Gemeinschaftsleben zuwiderläuft.</p> <p>Die Pachtenden sind für das Verhalten Ihrer Besuchenden verantwortlich.</p>
<p><b>6.1 Zgomotul</b></p> <p>Este interzis zgomotul care provoacă deranj pentru vecini și afectează valoarea recreativă. Trebuie respectate cerințele legale privind emisiile de zgomot.</p> <p>În consecință, echipamentele și uneltele de grădină zgomotoase pot fi utilizate numai între orele 8: și 13 și 15 și 19, de luni până sâmbătă, cu excepția sărbătorilor legale.</p> <p>Alte restricții sunt rezervate administratorului/consiliului de administrație în caz de necesitate.</p> <p>Zgomotele copiilor care se joacă nu reprezintă zgomot în acest sens.</p>	<p><b>6.1 Lärm</b></p> <p>Eine die Nachbarn belästigende und den Erholungswert beeinträchtigende Geräuschverursachung ist verboten. Die rechtlichen Vorgaben über Geräuschemissionen sind unbedingt einzuhalten.</p> <p>Lärmende Gartengeräte und Werkzeuge dürfen demnach nur von montags bis samstags, außer an Feiertagen, zwischen 8 und 13 Uhr sowie 15 und 19 Uhr betrieben werden.</p> <p>Weiterreichende Einschränkungen bleiben dem Verwaltenden/Vorstand im Bedarfsfall vorbehalten.</p> <p>Geräusche spielender Kinder sind kein Lärm in diesem Sinne.</p>
<p><b>6.2 Vehiculele</b></p> <p>Atunci când se utilizează vehicule de orice fel în cadrul grădinii comunitare mici, reglementările stabilite de arendator, administrator/consiliul de administrație sunt obligatorii.</p> <p>Parcarea autovehiculelor este permisă numai în zonele de parcare desemnate și aprobate.</p> <p>Este interzisă spălarea, repararea și parcarea permanentă a vehiculelor de orice fel pe întreaga suprafață a grădinii comunitare mici. Același lucru este valabil și pentru parcarea și/sau utilizarea rulotelor/imobilelor, containerelor, vehiculelor de construcție mobile, corturilor sau altora similare.</p>	<p><b>6.2 Fahrzeuge</b></p> <p>Bei Benutzung von Fahrzeugen aller Art innerhalb der Kleingartenanlage sind die vom Verpachtenden, Verwaltenden/Vorstand getroffenen Regelungen bindend.</p> <p>Das Parken von Kraftfahrzeugen ist nur auf ausgewiesenen und genehmigten Parkplatzflächen zulässig.</p> <p>Waschen, reparieren und dauerndes Abstellen von Fahrzeugen jeglicher Art ist innerhalb der gesamten Kleingartenanlage verboten. Gleiches gilt für das Abstellen und/oder Nutzen von Wohnwagen/-mobilen, Containern, mobilen Bauwagen, Zelten oder Ähnlichem.</p>
<p><b>6.3 Focul și fumul</b></p> <p>Trebuie să se respecte cerințele legale privind gestionarea incendiilor. Focurile de tabără sunt interzise în grădina comunitară mică. Trebuie evitate noxele provocate de fum, aplicându-se regula considerației reciproce.</p>	<p><b>6.3 Feuer und Rauch</b></p> <p>Die rechtlichen Vorgaben zum Umgang mit Feuer sind einzuhalten. Lagerfeuer im Kleingarten sind verboten. Eine Rauchbelästigung ist zu vermeiden, es gilt das Gebot der gegenseitigen Rücksichtnahme.</p>
<p><b>7. Creșterea animalelor</b></p> <p>Nu este permisă deținerea de animale în grădina comunitară mică.</p>	<p><b>7. Tierhaltung</b></p> <p>Die Tierhaltung im Kleingarten ist unzulässig.</p>
<p><b>7.1 Animalele</b></p> <p>În incinta terenului asociației, în afara parcelei, toate animalele trebuie ținute în lesă. Animalele trebuie să fie ținute departe de locul de joacă. Orice murdărie de pe alei sau din grădina comunitară mică trebuie îndepărtată imediat. Proprietarul animalului este răspunzător pentru orice pagubă. În toate celelalte privințe se aplică cerințele legale.</p>	<p><b>7.1 Tiere</b></p> <p>Im Vereinsgelände, außerhalb der Parzelle, müssen alle Tiere an der Leine geführt werden. Tiere sind vom Spielplatz fernzuhalten. Verunreinigungen auf den Wegen bzw. in der Kleingartenanlage sind unverzüglich zu beseitigen. Für Schäden haftet der Tierhaltende. Im Übrigen gelten die gesetzlichen Vorgaben.</p>
<p><b>7.2 Apicultura</b></p> <p>Apicultura este dorită în cadrul unei utilizări necomerciale. Apicultorii trebuie să fie membri ai unei asociații de apicultori. Umweltbetrieb Bremen, Asociația de stat, consiliul de administrație, Asociația de apicultori și Serviciul de supraveghere alimentară, bunăstareW animală și veterinară al</p>	<p><b>7.2 Bienenhaltung</b></p> <p>Bienenhaltung ist im Rahmen nicht gewerblicher Nutzung erwünscht. Die Imkernden müssen Mitglied in einem Imkerverein sein. Der Umweltbetrieb Bremen, der Landesverband, der Ver-</p>

<p>landului Bremen (LMTVet) trebuie să fie de acord cu apicultura.</p> <p>Numărul de colonii poate fi limitat de către administrator/consiliul de administrație.</p>	<p>einsvorstand, der Imkerverein sowie der Lebensmittelüberwachungs-, Tierschutz- und Veterinärdienst des Landes Bremen (LMTVet) müssen der Bienenhaltung zustimmen.</p> <p>Die Zahl der Bienenvölker kann durch den Verwaltenden/Vorstand begrenzt werden.</p>
<p><b>8. Consilierea de specialitate</b></p> <p>Dacă aveți întrebări cu privire la punerea în aplicare a Regulamentului privind grădinile, vă rugăm să contactați consilierul de stat sau consilierii voluntari din cadrul asociațiilor.</p>	<p><b>8. Fachberatung</b></p> <p>Bei Fragen der Umsetzung der Gartenordnung stehen die/der Landesfachberatende und die ehrenamtlichen Fachberatenden in den Vereinen zur Verfügung.</p>
<p><b>9. Încălcări</b></p> <p>Încălcarea Regulamentului privind grădinile poate duce la excluderea din asociație și la rezilierea contractului de arendă a grădinii comunitare mici.</p>	<p><b>9. Verstöße</b></p> <p>Verstöße gegen die Gartenordnung können den Vereinsausschluss und die Kündigung des Kleingarten-Pachtvertrages begründen.</p>
<p><b>10. Dispoziții finale</b></p> <p>Regulamentul privind grădinile este o parte expresă a contractului de arendă a grădinii comunitare mici încheiat între arendași și arendatori.</p> <p>Dispozițiile legale care merg mai departe cu privire la restricțiile lor, rămân neafectate de reglementările din Regulamentul privind grădinile.</p> <p>Regulamentul privind grădinile a fost adoptat de Adunarea Delegaților Landesverband der Gartenfreunde Bremen e.V. la data de <b>13.11.2019</b>. Acesta înlocuiește Regulamentul privind grădinile valabil anterior și intră în vigoare cu efect imediat.</p>	<p><b>10. Schlussbestimmungen</b></p> <p>Die Gartenordnung ist ausdrücklicher Bestandteil des zwischen den Pachtenden und Verpachtenden geschlossenen Kleingarten-Pachtvertrages.</p> <p>In ihren Einschränkungen weitergehende rechtliche Vorgaben bleiben von den Regelungen der Gartenordnung unberührt.</p> <p>Die Gartenordnung wurde von der Delegiertenversammlung des Landesverbandes der Gartenfreunde Bremen e.V. am <b>13.11.2019</b> beschlossen. Sie ersetzt die vorher gültige Gartenordnung und tritt mit sofortiger Wirkung in Kraft.</p>



<https://gartenfreunde Bremen.de/wp-content/uploads/2023/06/Rumaenisch-Deutsch-2023.pdf>